



A Taste of Russian подкаст #491 – Лингвистические трудности

www.tasteofrussian.com

Our new site for premium episodes is <http://www.torpod.com/>

Вы слушаете подкаст «A Taste of Russian», выпуск #491 – Лингвистические трудности.

Привет, друзья!

Как известно, каждый месяц начинается у нас с бесплатного выпуска, текстовую версию которого в форматах mobi и PDF вы можете скачать с сайта www.torpod.com. Сегодня же для этого случая у нас особый повод – наступил не только новый месяц, но и новый 2022 год, с чем мы вас всех, дорогие слушатели, от души поздравляем! Надеемся, что новый год принесёт больше радости и добра всем на свете. А вам он, безусловно, подарит новые слова и выражения из разговорного русского!



Сегодня мы сами поговорим о том, чем некоторые из вас занимаются уже много лет: об изучении иностранных языков. Сразу хотим выразить своё восхищение тем, что вы слушаете наши выпуски, а также огромную благодарность за комментарии, письма и поддержку. Выбрать для изучения именно русский язык – это серьёзный шаг. Во-первых, наш язык довольно сложный. А во-вторых, это крайне неочевидный выбор, поскольку такой явной, бесспорной пользы от изучения русского как от изучения, например, английского, конечно же нет.

С распадом СССР доля русского мира непрерывно сокращается. Сегодня **на дворе**, то есть здесь, тут, в настоящее время в мире, 2022 год. Советского Союза нет уже 30 лет, и русский язык как иностранный не учат уже даже в бывших советских республиках. Правда, тут есть одна интересная цифра. По использованию в Интернете русский занимает второе место в мире после английского.

Этому сопутствует один феномен, о котором мы ещё не говорили: русский Интернет как таковой. Словом феномен мы обозначаем некое необычное, исключительное явление. Так сложилось, что даже многие богатые европейские страны не имеют своих мощных национальных интернет-порталов, скажем, для поиска информации в сети или общения. Все пользуются Гуглом и Фейсбуком, международными, а точнее, американскими ресурсами. У нас в России есть свои сайты, которые вполне успешно конкурируют с мировыми гигантами в данной сфере. Это тема для отдельного подкаста, возможно, мы когда-нибудь про это расскажем.

Но так или иначе, основной мировой язык сегодня – это английский. Он вытеснил французский язык в качестве языка международного общения примерно в середине прошлого века. Ситуация пока не изменилась и даже не планирует изменяться.

По числу владеющих языком людей с английским может конкурировать только китайский. Однако китайским языком владеют в основном в Китае. Он очень плохо распространяется за пределы своей родной страны, потому что весьма сложен в изучении, использует другую систему письма. Кроме того, сами китайцы активно учат английский, правда, китайские переводы на английский – это вечная тема для шуток. В общем, в ближайшее время статус мирового китайскому языку **не светит**. То есть надеяться на это нельзя, шансы практически нулевые.

У нас английский самый популярный иностранный язык в школе. В теории, процентов 80 жителей России должны английский знать, потому что его изучению они точно посвятили несколько лет. Однако в реальности ситуация намного печальнее. Мало кто способен нормально общаться на английском, если только он не использует его в работе. А даже те, кто знает теорию, грамматику или использует для работы английские тексты, часто неспособны на английском разговаривать, скажем, на выставке или ещё каком-либо мероприятии, где нет времени смотреть в словари и справочники.

Что с этим можно сделать – узнаем из нашей истории, которая является продолжением подкаста [#489](#) про планирование отпуска.

Итак, поехали!

Лингвистические трудности

- Ромка, а что это ты **зубришь** в обеденный перерыв?

- Это я к отпуску **загодя** готовлюсь, Славик. Я же в Турцию собираюсь, даже аванс в турфирму отдал. И вот решил язык **освежить**.

- Турецкий язык что ли? Ничего себе, ты **полиглот!**

- Какой турецкий, Слава. Английский конечно. **Упаси Бог! Не хватало мне ещё на старости лет турецким себе голову забивать.**

- Рома, так мы с тобой в школе английский учили вместе. Я у тебя даже **списывал** иногда. В теории языка я вообще **ни бум-бум** до сих пор. А говорю довольно **бегло**.

- Славик, я на теории ещё в школе **собаку съел**. И по-прежнему неплохо в ней **шарю**. Вот только когда слушать начинаю, не понимаю **ни бельмеса**. А когда сказать что-то надо, я как будто **язык проглотил**.

- Понятно. **Как собака, всё понимаю, а сказать не могу.** Ну, **не ты первый, не ты последний.** Проблема эта, Ромка, скорее психологическая, чем проблема знания. Поэтому книжку твою надо **забросить в дальний угол.**

- А что же делать тогда?

- Во-первых, особо не **парься.** В отеле тебя и так поймут. Уж *Give me a cup of coffee* ты сказать точно сможешь. И если хочешь говорить и слушать научиться, надо, ты не поверишь, говорить и слушать. А не правила заучивать, в них ты и так силён.

- А что слушать-то?

- Да подкасты найди любые и пытайся в них **въезжать.** Сначала с **субтитрами,** потом без них. А потом **пересказывай** сказанное своими словами. В этом точно намного больше толку будет. Ну, или друга по переписке найди и переходи на голосовое общение. **Сразу двух зайцев убьёшь,** и послушаешь, и поговоришь.

.....

Глагол **зубрить** обозначает «учить что-то наизусть или просто активно изучать информацию, например, перед экзаменом». У нас есть ещё одно разговорное слово с этим корнем: зубрила. Так презрительно называют человека, который просто учит большие объёмы информации, не понимая её смысла. Но при этом готов повторить всё в точности по памяти, как попугай. Итак, Роман что-то усиленно и старательно учит в обеденный перерыв.

Он **загодя,** то есть заранее, готовится к отпуску. Рома решил **освежить** какой-то язык. В данном случае «освежить» означает «повторить, восстановить в памяти какие-то давно полученные знания». К примеру, перед экзаменом студент может освежить знания по предмету, перечитав лекции за весь семестр. Слава предполагает, что товарищ учит турецкий язык и

называет его **полиглотом**. Так называют человека, владеющего несколькими иностранными языками.

Выражение **упаси Бог** обозначает эмоциональное отрицание чего-либо – конечно, нет, 100% нет. Например:

- *Ты будешь шоколадку?*

- *Упаси Бог. Я вообще сладкого не ем в последнее время, мне доктор велел придерживаться строгой диеты.*

Фразу **не хватало мне ещё** используют в разговорной речи, чтобы подчеркнуть совершенную ненужность чего-либо. Если продолжать наш предыдущий пример про шоколадку, можно сказать так:

- *Упаси Бог. Я сладкого вообще не ем. Не хватало мне ещё перед новым годом несколько килограммов набрать.*

«Набрать несколько килограммов» значит «увеличить свой вес на несколько килограммов, потолстеть». В общем, это антоним слов «похудеть, скинуть вес».

Рома отвечает товарищу: не хватало мне ещё турецким **голову забивать на старости лет**. «Забивать голову» значит «думать о чём-то, что-то изучать, тратить на это время». А разговорное выражение «на старости лет» означает «я слишком стар для этого». То есть можно перевести слова Романа следующим образом: «Я уже слишком старый для того, чтобы изучать новый язык, тем более, турецкий. Мои мозги уже не так хорошо воспринимают новую информацию».

Рома учит английский, и Слава очень этому удивляется. Ведь он в школе **списывал** у своего одноклассника Ромы. Слово «списать» обычно используется в смысле «взять результаты чужого письменного задания и переписать их от своего имени». Например, если вы не понимаете в химии и сидите на уроке рядом с товарищем, который в химии неплохо разбирается,

вы можете списывать у него контрольные работы и получать хорошие оценки. Несмотря на отсутствие знаний. Если вашу уловку, конечно, не заметит учитель. Помню, что у нас в школе была очень наблюдательная учительница по химии – «химичка», выражаясь разговорным языком. Долго списывать не удавалось никому.

Слава списывал, потому что он **ни бум-бум** в теории, а в школе проверяют в основном теоретические знания иностранного языка, практическим разговорным навыкам уделяют меньше внимания. «Ни бум-бум» в переводе с разговорного значит «не очень хорошо разбираюсь в предмете, ничего не понимаю». Несмотря на отсутствие теоретических знаний, парень разговаривает по-английски **бегло**. То есть уверенно и быстро. Такое часто бывает. Например, многие носители языка теории не знают совершенно. Но это не мешает им свободно и грамотно общаться на своём родном языке.

Роман подтверждает, что на теории английского языка он **собаку съел**. Мы говорим, что съели собаку на чём-то, когда мы хорошо в этом разбираемся и имеем большой опыт в этом направлении. Например: «Я собаку съел на ремонте пылесосов. Через меня их уже сотни две прошло. Свободно почию любой пылесос!»

Слово **шарить** в разговорном языке означает «разбираться, понимать что-либо». Рома хорошо понимает в теории языка, но когда он слушает речь на английском, он **ни бельмеса**, то есть ничего, не понимает. Эта разговорная фраза пришла в русский язык из татарского, который является в нашей стране вторым по распространённости после русского.

А когда Роме нужно что-то сказать по-английски, по его словам, он стоит, **как будто язык проглотил**. Разговорная фраза «проглотить язык» означает «не иметь возможности ничего сказать, обычно по причине сильных эмоциональных переживаний или потому, что сказать действительно нечего». Если у вас нет опыта говорения на чужом языке, начать разговор

бывает непросто. Человек в этой ситуации слишком много думает и анализирует предстоящую речь, боится сделать ошибку и показаться глупым. Вместо того, чтобы начать говорить хоть что-то. Этот навык приходит только с опытом.

Выражение **я как собака, всё понимаю, но сказать не могу**, наверное, понятно само по себе. Мы выделили его только потому, что это устоявшееся выражение, поговорка. Её используют, когда человек воспринимает информацию в некоторой области (прямо как очень умная собака воспринимает команды), но сам такую информацию производить, выдавать не может.

Фраза **не ты первый, не ты последний** используется, когда кто-то попадает в ситуацию, которая кажется ему стрессовой и сложной, но на самом деле эта ситуация довольно типовая, с ней сталкивалось много человек. Например:

- *У меня родился ребёнок и я никак не могу выспаться.*
- *Не ты первый, не ты последний. Подожди немного, потом проще будет.*

Вячеслав совершенно верно замечает, что проблема Романа – это скорее психологическая проблема, чем проблема отсутствия знаний. Поэтому он советует товарищу **забросить книжку в дальний угол**. «Забросить что-то в дальний угол» – значит перестать этим чем-то пользоваться, перестать делать что-то. Например:

- *Я забросил в дальний угол компьютерные игры и начал учиться программированию.*

В первую очередь Слава советует особо **не париться**. То есть не беспокоиться, не волноваться, не переживать. В хороших отелях обычно всё устроено так, что общаться почти не приходится. А уж если и приходится, то как правило, это совершенно элементарные фразы, которые сможет освоить,

выучить даже ребёнок. Вячеслав справедливо полагает, что с таким общением товарищ точно справится.

Он советует другу слушать подкасты, если тот хочет **въезжать** в устную речь. Слово «въезжать» в своём разговорном смысле означает «разбираться, понимать». Слава советует начинать слушать подкасты с **субтитрами**, а потом постепенно от них отказываться. «Субтитрами» называют письменную запись того, что произносится на экране. Если вы новичок, то субтитры очень вам помогут.

Также он советует товарищу тренировать **пересказ**. Так называют воспроизведение какого-то рассказа или фильма своими словами. На наш взгляд, пересказ – это мощнейший метод изучения иностранного языка. Если у вас нет возможности общаться с иностранцами или преподавателями, наверное, это обязательное упражнение для развития навыка говорения.

Во-первых, вы потренируете саму возможность говорения. Во-вторых, вы научитесь понимать смысл сказанного, а не просто запоминать слова. А в-третьих, вы потренируетесь формулировать свои мысли. От себя можем порекомендовать вам выражаться как можно более ясно, простыми словами и короткими предложениями. И постарайтесь составлять предложения сразу на неродном, иностранно языке, без использования мысленного перевода с языка собственного. Это очень тяжело, особенно поначалу, но результат вас порадует, мы уверены.

Также Слава советует найти друга по переписке. По его мнению, таким образом Рома **убьёт сразу двух зайцев**. Выражение «убить двух зайцев» используют, когда одним действием достигается сразу несколько целей. Другой пример использования:

- Поступив в престижный институт, я убил сразу двух зайцев. Я получил необходимые мне знания и приобрёл множество полезных знакомств.

Вячеслав, по сути, от моделирования общения с иностранцами предлагает как можно быстрее перейти непосредственно к общению, к практике. Это очень хороший совет. Ибо нет способа научиться что-то хорошо делать лучше, чем сразу начать что-то делать.

Приходилось ли вам общаться на русском языке вживую, а не по переписке? С какими сложностями вы столкнулись? Напишите нам на почту tasteofrussian@gmail.com.

А на сегодня всё. До встречи через неделю, друзья!